

el autor. La bibliografía es extensa y demuestra un amplio manejo de documentos. Los mapas y cuadros son claros y complementan aspectos tratados en el texto.

F. Tomasson Jannuzi es el director del Centro de Estudios Asiáticos de la Universidad de Texas, en Austin, y es especialista en economía.

SUSANA B. C. DEVALLE
El Colegio de México

Os Documentos Arabes do Arquivo Público do Estado da Bahía. Editados, trausentes, traduzidos e comentados por Rolf Reichert, Brasil, 1970.

Rolf Reichert, especialista en estudios islámicos, autor del *Atlas Histórico Regional do Mundo Árabe* y actual profesor en el Centro de Estudios Afro-Orientais de la Universidad Federal de Bahía (Brasil) ofrece en esta publicación "la primera investigación en profundidad" de unos documentos escritos en caracteres árabes que habían dado lugar a especulaciones diversas pero sin fundamento científico.

La presente publicación es una reedición de las tres series de Documentos, de acuerdo a la división del autor, aparecidas en tres números sucesivos de la revista *Afro-Asia* del Centro de Estudios Afro-Orientais de Universidad Federal de Bahía (1ª serie, núms. 2/3 (1966); 2ª serie, núms. 4/5 (1967); 3ª serie, núms. 6/7 (1968)). Al final de esta publicación, R. Reichert añade su brevísimo examen de un artículo de Vincent Monteil publicado en el *Bulletin de l'Institut Fondamental de l'Afrique Noire*, de Dacar (Vol. XXIX, serie B, núm. 1-2, 1967) que trata del mismo tema y que en opinión de Reichert "necesitaba ser retificado por algunos esclarecimientos suplementarios".

Tales documentos "árabes" se conservan en el Archivo Público del Estado de Bahía y forman parte de las investigaciones policíacas llevadas a cabo con motivo de las numerosas e infructuosas insurrecciones de esclavos durante el siglo XIX, especialmente la famosa "Revolución de los malés" * en 1835. En estas revueltas los esclavos musulmanes jugaron un papel de primer orden, ya sea como instigadores, ya sea, en ocasiones, como los organizadores de las mismas. Al revisar la policía las pocas pertenencias de los esclavos, se encontraron los mencionados documentos que, por razones obvias,

* El nombre de malés no tiene nada que ver con Mali. En la opinión de Reichert, lo más probable es que se derive del árabe "Mu' allim".

se pensó debían tener una relación directa con las insurrecciones. Considerados como "subversivos", la posesión de tales documentos constituyó una circunstancia en extremo agravante y en varios casos este solo hecho bastó para condenar al reo. Durante los procesos judiciales no se utilizó traducción alguna de estos documentos, porque no fue posible hacerla o más bien porque no la juzgaron necesaria. Nina Rodríguez, escribiendo sobre el tema en 1933, declara no haber encontrado tales documentos, pero transcribe una traducción de las mismas hechas bajo juramento por un esclavo de nombre Albino. Se puede suponer que tal traducción es contemporánea de los juicios por lo que dice Waldir Freitas Oliveira en la presentación de esta publicación: "Cerca de 130 años después de la traducción del negro Albino (...) surge una nueva traducción de los mismos, la del prof. Rolf Reichert." Sin embargo, escritores anteriores no tuvieron noticias de esta traducción. Así, Manoel Querino quien escribe en 1916 y sobre todo el Padre Etienne Brasil en 1907, mencionan la imposibilidad de encontrar alguien que tradujera los manuscritos "en razón de su escritura complicada y berberisca".

El trabajo de R. Reichert aparece, entonces, como la primera investigación científica sobre dichos documentos al lado del de V. Monteil. R. Reichert agradece ampliamente la colaboración que para el estudio le presentaron M. Ahmad Bioud Abdelghani, conservador de la Biblioteca Nacional de París y el Sr. Bahige R. Saha-de. Del contenido de dichos documentos se desprende que no existe una vinculación directa con la insurrección y que no tienen absolutamente nada de "subversivo", como pensara E. Brasil, queriendo encontrar en ello "el fin, el plan y los secretos de la revuelta". Quizá sólo el documento núm. 29 (3ª serie) pueda tener una relación más directa con la insurrección cuyo texto, tomado del Corán 61,13, se repite tres veces: "ayuda de Dios, victoria inminente, ¡Buena noticia!". No obstante que no pueda establecerse una conexión entre los documentos y las repetidas insurrecciones, su edición y traducción han llamado la atención sobre un hecho antes ignorado fuera del Brasil, la existencia de núcleos de cultura afroislámica en el continente sudamericano. Es sin duda en este punto donde está la mayor aportación de estos documentos en los que se entrevé claramente la situación deplorable y angustiada de estos esclavos deportados con violencia a una tierra extraña y hostil, situación semejante a la de los judíos en el exilio, como se refleja en los salmos, compuestos en esa época.

En los documentos encontramos textos coránicos e imploraciones a la justicia divina de carácter mágico y amuletos, es decir, un Islam popular entremezclado con creencias y supersticiones de tradiciones tribales africanas. Quedaría como punto por aclarar la par-

ticipación de estos elementos en la formación de la sociedad y cultura brasileñas.

En base al contenido de los documentos el autor los divide en tres series: 1) Textos tomados del Corán, en ocasiones azoras completas; 2) "Oraciones fuertes" como las llama Reichert para dar a entender que se les atribuía una fuerza mágica y 3) amuletos acompañados a veces de figuras simbólicas: cuadros, círculos en forma de estrellas. En algunos casos la distinción no es tan clara, de modo que documentos de la serie 2) podrían tal vez estar en la 3).

Hay documentos que por ahora no es posible descifrar, ya que no tienen sentido en árabe, por lo que podría tratarse de otra lengua o bien explicarse por ignorancia del árabe de parte de quien los escribió, como lo hace Reichert. En efecto, hay otros documentos que parecen ser ejercicios de escritura de un estudiante. Por lo demás, el grado de educación que reflejan los documentos es muy variable; mientras algunos de ellos están escritos en forma casi impecable, otros están llenos de errores, como omisión de letras o confusión de ellas.

La escritura de los documentos es la que se usa en el Sudán Occidental, una variedad del tipo que se usa en el Magrib y que se reconoce fácilmente por el lugar donde se ponen los puntos diacríticos de las letras "qaf" y "fa". Tiene su origen en Qayrawān (Túnez) donde aún hoy se encuentran personas que la usan. El método seguido por Reichert es hacer primero una pequeña introducción de cada una de las series seguidas de una reproducción del original, una transcripción, traducción al portugués y breves comentarios relativos al texto, por ejemplo, identificación del texto o de alguna figura simbólica de los amuletos.

Es de alabar el trabajo del autor que indudablemente ha sido largo y laborioso, y con buenos resultados. Por lo demás, hay que hacer algunas pequeñas observaciones. En la transcripción del documento 6 (1ª serie) (la publicación no tiene paginación) hay un error, que se repite dos veces, en las líneas 8 y 14, escribe "munin" en lugar de "mubin". La numeración de la traducción no corresponde al de la transcripción en los documentos 15 y 16. El orden está invertido.

Deseamos que esta publicación que pone fin a especulaciones pasadas sobre la relación de los documentos con las revueltas de esclavos, sea el principio de nuevos estudios sobre la situación socio-cultural de los esclavos musulmanes y su posible huella en la formación de una sociedad y cultura brasileñas.

MANUEL RUIZ FIGUEROA
El Colegio de México